

Original Research Article

But you had Better Refresh the Ambiance when it is not Warm! (Tcheonzamun 257th-272nd)

Hyeonhi Regina Park¹, Sangdeog Augustin Kim^{2*}, K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹Canaan Elderly care center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴an attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶a responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷ingénieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 03.04.2025

Accepted: 09.05.2025

Published: 24.05.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that 'the thousand character essay' have been used as a textbook for both Chinese children and Korean children. And Tcheonzamun was utilized for the children for learning Chinese characters. In Korea, the thousand character essay is called as 'Tcheonzamun'. Most of Koreans believed that Chinese people has created this great book (Tcheonzamun) (Han, 1583). However, recently, several researchers suggested that Korean language-speaking people has made Tcheonzamun book (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). Korean people and Chinese people commonly use Tcheonzamun book (Dallet, 1874). However, there are differences in the grammar between Chinese language and Korean language. It is well known that both the grammar of Korean language and that of Japanese language are similar. The previous two languages are composed of SOV(subject + object + verb), while Chinese language and English language are composed of SVO(subject + verb + object). As a result, the translation must be different with the same Chinese characters between on Chinese language and on Korean language. The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). A Tcheonzamun poem is composed of 16 Chinese characters (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The range of this study is (Tcheonzamun 257th-272nd). On the present study, the translation will be carried out on the basis of meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 257th-272nd). The title of this study is 'But you had better refresh (夙興) the ambiance when it is not warm! (Tcheonzamun 257th-272nd)'. <Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 257-260 臨 (Im) 深 (Sim) 履 (Li) 薄 (Bag). My husband! You say to me frequently, "Be careful as if you were above the river covered with thin ice (履薄)." "Be careful as if you were on the dangerous place (臨深) in the case of the breakdown of thin ice." 261-264 夙 (Sug) 興 (Heung) 溫 (On) 清 (Tcheong). My husband! But I(your wife) will say to you! "Your words are not false! But you had better refresh (夙興) the ambiance when it is not warm! When the ambiance is too dark, please make it bright! But when the ambiance is too bright, please make it

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park, Sangdeog Augustin Kim, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). But you had Better Refresh the Ambiance when it is not Warm! (Tcheonzamun 257th-272nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(3): 186-189.

to be calm (溫清).” 265-268 似 (Sa) 蘭(Lan) 斯(Sa) 馨(Hyeong). My husband! I will say to you, “If you do those things sincerely, the ambiance of our family will become good. And our ambiance will become good as if we had the fragrance (斯馨) of orchid plant (似蘭).” 269-272 如 (Yeo) 松 (Song) 之(Zi) 盛(Seong). My husband! I will advise the next thing to you! “If you do this diligently, the growth of our children (之盛) will become directly as that of pine plant (如松).”

Keywords: Your words are not false! But you had better refresh (夙興) the ambiance when it is not warm! When the ambiance is too dark, please make it bright! But when the ambiance is too bright, please make it to be calm (溫清).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ have been used as a textbook for both Chinese children and Korean children. And Tcheonzamun was utilized for the children for learning Chinese characters. In Korea, the thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’. Most of Koreans believed that Chinese people has created this great book (Tcheonzamun) (Han, 1583). However, recently, several researchers suggested that Korean language-speaking people has made Tcheonzamun book (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). Korean people and Chinese people commonly use Tcheonzamun book (Dallet, 1874). However, there are differences in the grammar between Chinese language and Korean language. It is well known that both the grammar of Korean language and that of Japanese language are similar. The previous two languages are composed of SOV(subject + object + verb), while Chinese language and English language are composed of SVO(subject + verb + object). As a result, the translation must be different with the same Chinese characters between on Chinese language and on Korean language.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). A Tcheonzamun poem is composed of 16 Chinese characters (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The range of this study is (Tcheonzamun 257th-272nd). On the present study, the translation will be carried out on the basis of meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). A Tcheonzamun poem is consisted of 16 letters (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 257th-272nd). The title of this study is ‘But you had better refresh (夙興) the ambiance when it is not warm! (Tcheonzamun 257th-272nd)’.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

257-260 臨 (Im) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag).

My husband! You say to me frequently, “Be careful as if you were above the river covered with thin ice (履薄).” “Be careful as if you were on the dangerous place (臨深) in the case of the breakdown of thin ice.”

261-264 夙(Sug) 興(Heung) 溫(On) 清(Tcheong).

My husband! But I(your wife) will say to you! “Your words are not false! But you had better refresh (夙興) the ambiance when it is not warm! When the ambiance is too dark, please make it bright! But when the ambiance is too bright, please make it to be calm (溫清).”

265-268 似 (Sa) 蘭(Lan) 斯(Sa) 馨(Hyeong).

My husband! I will say to you, “If you do those things sincerely, the ambiance of our family will become good. And our ambiance will become good as if we had the fragrance (斯馨) of orchid plant (似蘭).”

269-272 如 (Yeo) 松 (Song) 之(Zi) 盛(Seong).

My husband! I will advise the next thing to you! “If you do this diligently, the growth of our children (之盛) will become directly as that of pine plant (如松).”

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 12 March 2015.

우리 일수 요셉 아버지는 송정리 제 1 의 농사꾼! - 부채도 빛도.

04 우리 일수 요셉 아버지는 송정리 제 1 의 농사꾼!..... <제가 바라본 제 아버지는 멋진 일꾼이셨습니다. 지금은 광주광역시로 편입되었지만, 송정읍이 제가 자라난 곳입니다. 저는 어릴 때부터 “우리 아버지는 송정리

제 1의 농사꾼이야!”라고 생각했습니다. 새벽 4시면 일어나서 밭이나 논에 나가시고, 아침 드시고 조금 주무신 뒤, 다시 논밭으로 나가셨지요. 동네 사람들이 홍수가 나서 벼가 쓰러지자, 제 아버지에게 “어이, 일수(제 아버지) 일감이 생겨서 조-울겠네.”라고 비꼴 반, 사실 반을 말씀하셨습니다. 그런데 저는요, 일이 싫습니다. 어릴 때, 다른 친구들은 길가에서 놀고 있는데, 나만 일해야 한다니... 그것도 한두번이 아니고 거의 모든 일요일이 그러했으니까요. 그때 저희 집 식구들은 신자가 아니었고, 아버지도 돌아가실 때에야 요셉이라는 이름으로 대세를 받으셨어요. 계절상으로는 지금쯤이었을까요? 여름 방학이 끝나고 2 학기가 시작될 무렵인데, 무우 숙아내는 일이 그 일요일의 일과였습니다. 그날은 아버지가 미웠습니다. 그래서 호미로 무우 뿌리있는 곳에 대고, 죽 그어 나갔습니다. 무우숙는 일을 한 것이 아니고 무우 죽이기를 한 것이지요. 그런데도 제 아버지는 저를 몹시 사랑하셨습니다. 또 제 아내를, 저희 아이들을 몹시 사랑해주셨습니다. 지금도 천국에서 저와 제 아내를, 아이들을 바라봐주시고, 지켜주시고 계신다고 저는 믿고 있습니다. > 네, “우리 일수 요셉 아버지는 송정리 제 1의 농사꾼!”의 글을 옮기다 보니, 저를 위해 또 우리 가족들을 위해 오늘도 열심히 또 열심히 일하는 제 아내 박 현희 레지나에게 진한 감사의 마음이 우러납니다. 이 모든 것 다 주님 덕분입니다! 아멘! 김상덕 아오스딩과 박현희 레지나 부부 드립니다, 2014년 3월 29일 사순 제 3주간 토요일 오후. 199 부채도 빛도..... 처음 쓰기 시작한 날: 2015년 3월 10일. 이 글을 세월호 참사를 입은 사람들과 그 가족들에게 드립니다. 글 제목은 마태오 복음 18 장에서요. 주님 아멘! 대학 2 학년(1975년) 때 저는 장학생 시험에 떨어져서 기숙사 식비가 없었어요. 집에서는 등록금을 해주셨어요. 우리 어머니 아버지 집에서는 그때 저의 그 등록금을 마련하는 것만으로도 정말 어려우셨을 것입니다... 어느 날 저는 제가 다니고 있던 건국대학교와 붙어 있는 ‘민중 병원’이라고 하는 병원에 갔습니다. 제 피를 팔려고요. 그때 침대에 누워 피를 빼내려고 기다리는 동안 제 마음이 바뀌었습니다. 헌혈을 하는 것으로요. 제가 “여기서 헌혈할 수 있습니까?” 라고 물으니, 그곳 병원의 직원이 “물론이지요!” 라고 대답했습니다. 기분이 좋아졌어요. 헌혈했다고 빵과 우유를 줘서 참 맛있게 먹었습니다. 중부대학교에 와서 1989년부터의 시간 감사 시절, 저희 부부는 돈이 많이 부족했습니다. 어느 날 저는 송기순 세실리아 회장님 댁에 가서 돈을 꾸었습니다. 양력이지는 하지만 새해 첫날인데요. 제가 저를 나무라는 것이었고, 다시는 돈을 빌리지 않겠다는 저 스스로의 다짐이기도 했습니다. 그때 우리 부부에게 돈을 빌려주신 “박창유 바오로 아저씨와 송기순 세실리아 회장님 부부님 정말 감사합니다!” 저는 대학원 석사과정 졸업학기인 4 학기 때에(1983년) 우리 현희랑 결혼했습니다. 그리고 나서는 돈에 관해서는 저는 걱정을 안 해도 됐습니다. 부채도 빛도 모두 다 현희 몫이니까요. 저는 그냥 필요할 때 “여보 돈 좀 줘!” 하면 돈이 준비되어 있었습니다. 늘 언제나요! 우리 둘의 주님 덕분입니다. 주님 아멘! 다음은 천자문 한시(漢詩) 한 편입니다. 천자문(千字文) 257-272 번째 글 16자로 된 시(詩)입니다. 臨深履薄(임심리박) “얼음이 얇은 곳에 가서 얼음이 깨져 빠지지 않도록 하고(履薄) 깊은 곳에 가면 그곳에 빠지지 않도록 하듯(臨深) 세상 살아가다 때 조심해서 살아가시오”라고 사람들은 말합니다만, 夙興溫淸(숙흥온청) 그렇게 사는 것도 나쁘지 않지만요, 더 중요한 것이 있어요. 뭔가 말해볼까요? 그것은요 집안 분위기가 좋지 않을 때는 식구들 기분이 밝아지도록 할 것(夙興), 그리고 한편으로 분위기가 너무 들떠 있을 때는 가라앉히도록 하는 것(溫淸), 이것이 중요해요. 似蘭斯馨(사란사형) 그렇게 하면 집안의 향기가(斯馨) 난초와 같이 좋게 될 것이고요(似蘭). 如松之盛(여송지성) 네, 그렇게 하면 아이들 자라는 것이(之盛) 소나무처럼 무럭무럭 잘 크게 될 것입니다(如松). 그럼 저 김 상덕 아오스딩이 그런 남편이냐고요? 천만의 말씀입니다. 제 아내 현희가 이런 역할을 해주고 있습니다. 저는 그런 사람을 아내를 맞이한 복 많은 사람일 뿐이고요! 우리 둘의 주님이신 예수님 사랑 덕분입니다 아멘! 제가 현희에게 ‘우리 애기 다섯 날제 응!’라고 해서, 우리 현희는 아이들 다섯을 낳았습니다. 그리고 어느 날 우리 현희씨 저에게 물었습니다, “여보 아이들을 대학까지 어떻게 가르칠래요?”라고요. 그런데 지금 지은 아가다 대학 졸업했고, 근주 대건안드레아 대학 졸업했고, 지아 안나와 로사는 학비가 아주 싼 프랑스에 나가서 각각 대학과정과 대학원 석사과정의 졸업반들입니다. 프랑스에 있는 우리 두 아이들의 끈질긴 노력 덕분이지요... 주님의 보호 덕분입니다 아멘! 이제 올해 고등학교 3 학년 소화 데레사 차례입니다만, 저희 두 사람은 우리집 막내딸 소화도 대학 교육을 시킬 수 있게 되기를 희망하고 있습니다. 주님께 깊은 감사를 드리면서요 아멘! 우리 둘의 주님이신 예수님 정말 고맙소잉! 주님 덕분이어라우! 아멘! 성모 마리아와 성 요셉이시여 저희를 위해 주님께 빌어주셔서 정말로 정말로 고맙습니다 아멘! 박현희 레지나와 김상덕 아오스딩 부부 드립니다, 2015년 3월 12일 사순 제 3주간 목요일 저녁.

The theme of this research is as follows. 261-264 夙(Sug) 興(Heung) 溫(On) 淸(Tcheong). My husband! But I(your wife) will say to you! “Your words are not false! But you had better refresh (夙興) the ambiance when it is not warm! When the ambiance is too dark, please make it bright! But when the ambiance is too bright, please make it to be calm (溫淸).”

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and Professor Ik Suk Yun, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Madame Fasan and Monsieur Favier, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, all the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, the sisters of Geo-rug-han Mal-sseum-eui Su-do-hoe(CSW)', Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hwancheol Peter Choi, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.